

Linguistische Feldforschung

Am Beispiel des DoBeS-Projekts

Languages of Southwest Ambrym

Methodenworkshop
Institut für deutsche Sprache und Linguistik
28. Februar 2012

Manfred Krifka
krifka@rz.hu-berlin.de



Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft,
Berlin

Humboldt-Universität zu Berlin

Z A S

Gefördert durch das BMBF
und VolkswagenStiftung

Gefördert durch die DFG (SFB 632)



Linguistische Feldforschung – Was ist das?



Was ist “Feldforschung”?

- ▶ Sammlung von Daten, typischerweise in ihrem natürlichen Kontext.
- ▶ Anthropologie, Soziologie, Linguistik, aber auch z.B. Zoologie.

Was ist *linguistische* Feldforschung?

- ▶ Untersuchung einer Sprache oder Sprachvarietät in ihrem natürlichen Kontext.
- ▶ Prototypisch:
 - ▷ Untersuchung einer Sprache oder Sprachvarietät über möglichst viele Aspekte (Phonetik, Phonologie, Morphologie, Syntax, Lexikon, Diskurs, Pragmatik).
 - ▷ Dokumentation auch für spätere Untersuchungen.
 - ▷ Typischerweise an Sprachen, die unzureichend bekannt sind.

Linguistische Feldforschung – Wozu?



Warum solche Sprachen untersuchen?

- ▶ Because they are there. (frei nach George Mallory, auf die Frage nach dem Zweck der Mount-Everest-Besteigung).
- ▶ Weil jede Sprache neue Einsichten zu möglichen menschlichen Sprachen und damit zur Sprachfähigkeit insgesamt bringt.
- ▶ Weil viele Sprachen aussterben und damit diese Evidenzquellen für die menschliche Sprachfähigkeit für immer verloren gehen.
 - ▷ Es gibt ca. 6500 Sprachen (www.ethnologue.com), aber
 - ▷ 94% der Sprachen haben < 1 Mio. Sprecher,
 - ▷ der Median der Sprecheranzahl liegt bei ca. 7500 Sprechern,
 - ▷ Realistische Schätzung: Im Jahre 2010 ist die Hälfte der Sprachen ausgestorben (<http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/endangered-languages/>)
- ▶ Weil die Forschungsförderung dies erkannt hat und Mittel bereitstellt.
 - ▷ DoBeS, Volkswagenstiftung: <http://www.mpi.nl/DOBES/>
 - ▷ Hans Rausig Endangered Languages Project: <http://www.hrelp.org/>
- ▶ Weil Feldforschung Methoden einschließt, die Vitalität von Sprachen zu stärken.
- ▶ Weil es kaum eine bessere umfassende Ausbildung in der Sprachwissenschaft gibt!
- ▶ Weil diese Arbeit anerkannt wird,
z.B. Wilhelm v. Humboldt-Preis für Diana Forker, *A Grammar of Hinuq*.

Überblick

- ▶ Feldforschung: Was, Wozu
- ▶ Projektvorstellung: *Sprachen im Südwesten Ambryms*
- ▶ Umstände und Resultate der Projektarbeit
- ▶ Methoden und Werkzeuge
 - ▷ Auf dem Methodenworkshop: Kilu von Prince, Elan & Toolbox
- ▶ Vorbereitung auf die Feldforschung



Linguistische Feldforschung, DoBeS Project: Languages of Southwest Ambrym



- ▶ 2009 – 2012, DoBeS-Programm der VolkswagenStiftung.
- ▶ Kilu von Prince (Linguistics), Soraya Hosni (Anthropology); Susanne Fuchs (Phonetics)
- ▶ Sprachen: Daakaka, Daakie, Dalkalaen;
ferner gibt es ein Projekt zu North Ambrym (Michael Franjeh, SOAS, Rausig Found.)
- ▶ Ziele:
 - ▷ Dokumentation (now 10 hours of transcribed materials).
 - ▷ Grammatische Beschreibungen
 - ▷ Wörterbücher
 - ▷ Entwicklung von Orthographien
 - ▷ Textsammlungen, auch für den Gebrauch am Ort, in Schulen.
 - ▷ Dokumentation kultureller Praktiken (z.B. Sandzeichnungen).
 - ▷ Dokumentation der Familienbeziehungen, Verwandtschaftssystem (ca. 1600 Personen in der Datenbank).
- ▶ Dokumentation für die Öffentlichkeit:
 - ▷ www.sciencemovies.de
 - ▷ Humboldt-Box, in the center of Berlin.



VIDEOBLOG:

07 Wer spricht
noch Daakaka?

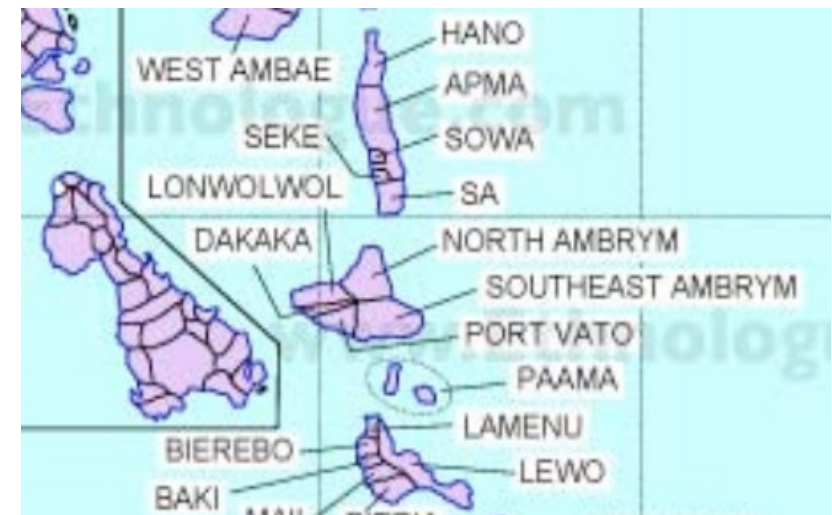




Vanuatu / Ambrym



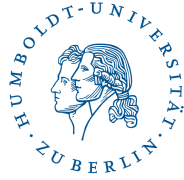
- Population: 270,000
- ca. 100 Sprachen (Austronesisch)
- Melanesian Pidgin English (Bislama)
- Englisch, Französisch



Ethnologue über Ambrym:

- Southeast Ambrym
- North Ambrym
- Lonwolwol (fast ausgestorben)
- (Dalkalaen)
- Dakaka (Daakaka)
- Port Vato (Daakie)
- (Orkon, fast ausgestorben)

Arbeitsumstände: Port Vila



Port Vila, Hauptstadt von Vanuatu
auf Efate



Vanuatu Cultural Center

Arbeitsumstände auf Ambrym



Craig Cove Airfield



Kanu-Trip



Projekthaus Emiotungan

Arbeitsumstände auf Ambrym



Soraya Hosni, Kilu von Prince bei Aufnahmen

Ein paar Daten zum Daakie:

- ▶ Bekannt als *Port Vato* (Tryon 1976, Ethnologue).
- ▶ Gesprochen von ca. 1000 Sprechern von Sanesup to Maranata; drei größere Dörfer: Lonmei, Port Vato (Langievot), Lalinda, Presbyterianisch oder Seven-Day-Adventist.
- ▶ Kontakt mit Daakaka and Dalkalaen im Westen; weniger Kontakt zu North Ambrym und Southeast Ambrym.
- ▶ Bestehende Literatur vor dem Projekt:
 - ▷ Informationen in W. Paton, *Ambrym (Lonwolwol) grammar*, (1952) 1971
 - ▷ Wortliste in Tryon (1976), *The New Hebrides Languages*.
 - ▷ Kurzer Katechismus und Hymnen-Buch (Presbyterian)
 - ▷ Keine native schriftliche Tradition; Schriftlichkeit im Bislama, zwei Elementarschulen.



Einige Resultate: Daakie, Phoneminventar und Orthografie



Konsonanten							
	Labial	Labio- velar	Labio- dental	Alveo- lar	Pala- tal	Ve- lar	Glottal
Stimmlos	p	pw		t		k	
Stimmhaft	b	bw		d		g	
Nasal	m	mw		n		ng	
Frikativ			v	s			h
Trill				r			
Lateral				l			
Approximant	w				y		

Labiovelare: Labialer Verschluss + hohes Velum, nur vor /i/, /e/
 Stimmlos: Nicht aspiriert, Stimmhaft: Pränasaliert
 /h/ nicht im Wortanlaut, typisch am Silbenende:
 /teh/ 'Meer, Salz'
 /ng/ auch am Silbenanfang: /ngunguo/ 'gelb'

Vokale		
Kurzvokale		Langvokale
i	[y] ← u	ii uu
é	[ø] ← ó	ee oo
e	[œ] ← o	
á	a	aa

Höhenkontraste:

uu 'Berg', óó 'Kokosnuss', oo 'Kasuarinenbaum'

„Umlaute“ [y], [ø], [œ] nicht phonemisch,

nach alveolaren Konsonanten

/t, d, n, s, r, l/, /p/, /y/, /u/

in Silben ohne Koda oder mit alveolarer Koda;

z.B. nó-k [nok] 'mein Gesicht'

no-n [nøn] 'sein Gesicht'

/á/ nach Labialen, vor Alveolaren

Einige Resultate: Person und Numerus

Subjektsmarker im Realis (-m)				
Person	Singular	Plural	Dual	Paucal
1	<i>na-m</i>	<i>keme-m</i>	<i>komo-m</i>	<i>kidyem</i>
1+2		<i>da-m</i>	<i>do-m</i>	<i>dye-m</i>
2	<i>ko-m</i>	<i>ki-m</i>	<i>ka-m</i>	<i>kamdye-m</i>
3	<i>m(w)V</i>	<i>la-m</i>	<i>kolo-m</i>	<i>kye-m</i>

1+2: Inklusive, Sprecher + Adressat

1: Exklusive: Sprecher ohne Adressat

Paucal: Üblicherweise Plural der kleinen Anzahl,
typische Verwendung: Bezug auf Gruppe,
welcher der Sprecher nahesteht

Beispiel (Übersetzung von Hänschen & Gretchen):

Betontenok, komo-p neknak bonok,

abends 1.DUAL-IRREAL fertig VOLLENDET

ngale komo-p mee dye-p van tyenem

dann 1.DUAL-IRREAL komm 1+2.PAUCAL-IRREAL geh heim

‘Am Abend, wenn wir [1.DUAL.EX] fertig sein werden,
kommen wir [1.DUAL.EX], und wir [1.PAUCAL.IN] gehen heim’

Daakie: Ausdruck des Besitzes



Possessor-flektierte Nomina: <i>ye-</i> 'Fuß, Bein'				
Person	Singular	Plural	Dual	Paucal
1	<i>ye-k</i>	<i>ye-mem</i>	<i>ye-moo</i>	<i>ye-mimdyee</i>
1+2		<i>ye-met</i>	<i>ye-doo</i>	<i>ye-dyee</i>
2	<i>ye-m</i>	<i>ye-mim</i>	<i>ye-moo</i>	<i>ye-mdyee</i>
3	<i>ye-n</i>	<i>ye-e</i>	<i>ye-loo</i>	<i>ye-yee</i>

Possessor-flektierte Nomina:

Körperteile, Ausscheidungen,
Verwandschaftstermini

Transitive Nomina:

biri 'Kopf', z.B. *biri kulu* 'Hundekopf'
yee 'Baum', z.B. *yee óó* 'Kokospalme'

Nomina mit Transitivityermorphem:

da ne ngyo 'Blut von mir', 'mein Blut'
vaven ne Port Vato 'Frau von Port Vato'

Possessivpronomina, Beispiel: <i>m-</i>				
Person	Singular	Plural	Dual	Paucal
1	<i>mo-k</i>	<i>me-mem</i>	<i>mu-moo</i>	<i>ma-memdyee</i>
1+2		<i>ma-t</i>	<i>ma-doo</i>	<i>ma-dyee</i>
2	<i>ma-m</i>	<i>ma-mim</i>	<i>ma-moo</i>	<i>ma-mdyee</i>
3	<i>ma-n</i>	<i>ma-a</i>	<i>ma-loo</i>	<i>ma-yee</i>

mok-Klasse:

Haus, Matten, Getränke, Gefäße
Beispiel: *mok em* 'mein Haus'

ok-Klasse:

Essbares, Tiere
Beispiel: *ok kulu* 'mein Hund'

sok-Klasse:

Rest
Beispiel: *sok vakten* 'mein Kanu'

- Realis: Fakten, vergangene und gegenwärtige Zustände und Ereignisse

Vaven ngyee la-m van la-m kii vyop, a vaven soo mwe kii subu-en.

Frau PLURAL 3.PL-REAL geh 3PL-REAL grab w.Yams KONJ Frau INDEF 3S-REAL grab für.sich-3SG
'Die Frauen gingen und gruben wilden Yams, aber eine Frau grub alleine.'

- Irrealis: Zukünftige Ereignisse, Beschreibung von Gedanken, Bedingungen...

Na-m longbini ka na-p pune punen soo.

1SG-REAL will COMP.IRR 1SG-IRR erzähl Erzählung INDEF
'Ich will eine Geschichte erzählen', wörtl. 'Ich will, dass ich eine Geschichte erzähle'

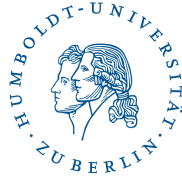
Vanten desoo a be mee bwi idi pija en dout

Mann INDEF.IRR PART 3SG-IRR komm 3SG-IRRnehm Bild von.3sg wahrscheinlich
'Wahrscheinlich wird jemand kommen und davon ein Foto machen.'

Molo ka bo longane diliri bonok, a be mee me pisih pán yee soo.

Namalao COMP 3SG-IR fühlt Ei fertig, PART 3SG-IR kommt 3SG-REAL legt unter Baum INDEF
'Wenn der Namalao-Vorgel das Ei fertig fühlt, dann kommt er und legt es unter einen Baum.'

Daakie: Verbserialisierung



Komplexe Verben:

<i>ta-bini</i>	<i>kyet-bini</i>	<i>gum-gare</i>	<i>yep-gare</i>	<i>en-lehe</i>	<i>syep-lehe</i>
schneid-tot	beiß-tot	halt-fest	zieh-fest	ess-seh	schneid-seh
'totschneiden'	totbeißen'	'festhalten'	fest ziehen'	'schmecken'	'ein bisschen schneiden'

Aspektuelle Verbserialisierung

vaven kiye mwe du mwe wisi lon

Frau DEM.SG 3SG-RE sein 3SG-REAL frag PREP.3SG

'Die Frau fragte immer wieder nach ihm.'

Ereignisbezogene Verbserialisierung:

Kye-p gyeh bwi yah.

3PAUC-IRR arbeit 3SG-IRR stark

'Sie sollen kräftig arbeiten!'

Lam ngepngap mwe kekeli gon.

3PL-REAL ausruh 1SG-REAL klein EMPHASE

'Sie ruhten sich nur kurz aus.'

Daakie: Wörterbuch

aawe interj. aawe. *interjection expressing pain.*

abaon [abaon] n. wing, han blong pijin. *wing.* **abaon ne maa** han blong sotleg wing of the emerald pigeon

abáp n. swiftlet. *swiftlet. Collocalia vanikorensis.*

abare n. 1) mun. *moon.* **abare me van lon tavo** mun i go stap long medel bus (ful mun) full moon, lit. 'the moon goes up in the middle bush', i.e. can be seen in the center of the island at evening, seen from its southern shore 2) manis. *month.* **kolom du tyenem van tangale abare soo** tufala i stap long haos i go kasem wan manis the two stayed home for two months **abare ke monok** last manis last month **abare sen** neks manis next month

abu n. 1) pikinini blong anti. *cross cousin, child of father's sister. The daughter of the female cross-cousin is the preferred marriage partner of a male ego; the son of the female cross-cousin is called "poopoo" or "tavean". The son of the female cross-cousin is the preferred marriage partner of a female ego. For male ego, there is a taboo relationship to female cross cousins, as potential mother-in-laws, and there is a joking relationship to male cross cousins.* **abu vaven** female cross-cousin **abu man** male cross-cousin 2) mama o papa blong waef o man. *mother-in-law, father-in-law. For male ego, there is a taboo relationship*

me puló lan amataluh i klaem long leg blong rop he climbed using a rope

amdyee pron.poss. blong yutrifala. *your, referring to a small group, for food and animals.*

amem pron.poss. blong yufala. *your, referring to a larger group, for food and animals.*

amoo pron.poss. yutufala. *your, referring to two persons, for food and animals.*

an pron.poss. blong hem. *his/her, for food items or animals.* **an masólo** fis blong hem his/her fish

-an poss.suf. blong hem. *of him/her, with relational nouns.*

ane v.tr. 1) kakae. *eat (transitive); see "en" for intransitive.* **lam ane lisepep kiye** oli kakae lisepep ya they ate that lisepep 2) mekem hot, kuk. *cook, make hot, said of oven or hot cooking stones.* **vot ke ret ma ane munyop kiye** hot ston i kukum wael yam ya the hot stones cooked this wild yam

animol n. animol. *animal; there is no vernacular word referring to all animals.*

anvu [anvy] adj. blong waetman. *used for introduced objects, typically by Europeans and their descendants. Contrasts with "ten" 'true, real' for local objects.* **vih anvu** masket rifle **obwet anvu** taro fiji taro introduced from Fiji



Daakie: Textsammlungen

Punen ngyee ke lam pwet:

1. Punen usilii animol.....	2
Maa son Batomo.....	2
Batomo son Syeboloo.....	3
Yovo mo kukuo mane óó ne teh.....	5
Kulu son Tengtang.....	6
Manki son Yovo.....	7
2. Punen usilii vanten.....	9
Waawaa ke mwe pwet lon tavo.....	9
Biibilen koloo son bot piipili.....	9
Vaven mwe kiiguu vanten.....	12
Yaapuo kege mo sosogee ne talin byen.....	13
Kulu mwe tee byen timaleh.....	15
Vanten soo me van lon Taaliteh.....	16
Vaven naren son kiikyee niri.....	17
Punen ne óó.....	19
Vanten mo gone teh me mee.....	21
Vanten worolim ke gogone abwelip.....	22
3. Punen usilii temát mane liseppsep.....	23
Niri vanten son niri liseppsep.....	23
Yaapuo ke mwe utliline sok vanmoro mwe soaa lan bolongli temát.....	25
Temát lam baa mane yaapuo byen an basee.....	26
Yaapuo ke mu gumgare temát.....	28
Vanten mwe topbini naren liseppsep.....	30
Timaleh mwe gerehe liseppsep.....	32
Liseppsep ma ane waawaa soo.....	34
Vanmoro mane timaleh ngyee lam en liseppsep.....	36
4. Punen usilii meerin.....	38
Mo benge lam sokorine óó.....	38
Gie baalen.....	39
Malop ka te pwet towa.....	39
Malop mo oró vanten ngyee lam van Taaliteh.....	40
5. Punen usilii myuulen.....	42
Popat mo tótóve mane vanten.....	42
Vanten soo ne ot Ambrym me van Jemani.....	43
Fasion blong raetem Daakie.....	47

Daakie-Texte: Tierfabeln, Mythen,
Lokalgeschichten, Lebensgeschichten



Biibilen koloo son bot piipili

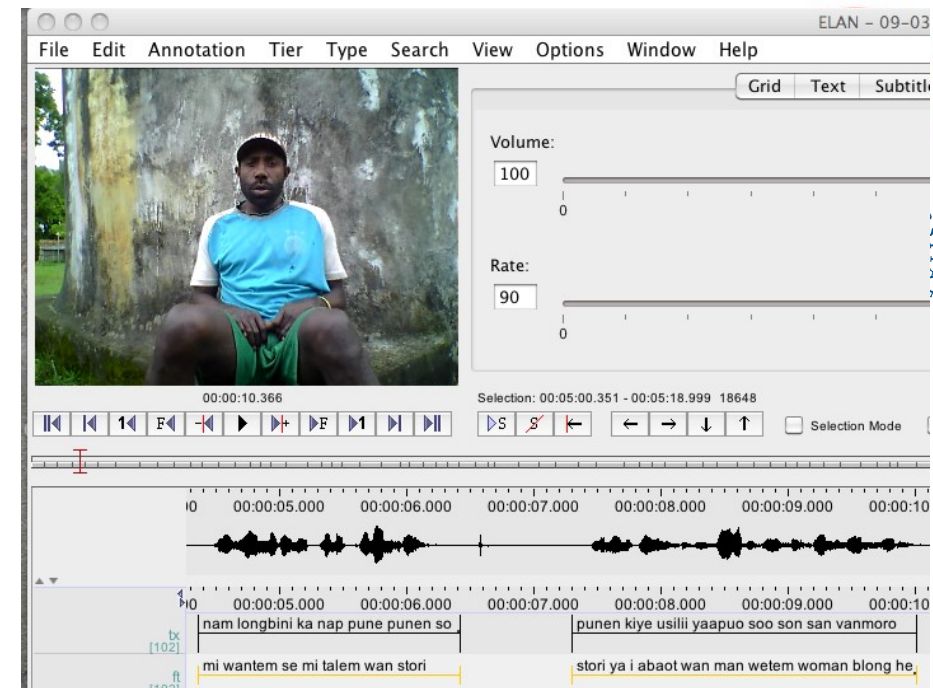
Andri Taso, Palimee

Yaapuo soo son san vanmoro, kolom du van. San vanmoro mwi lingi saloo timaleh woróló. Timaleh koloo ye koloo kevene kolom e man. Kolom du van van, timaleh koloo ye kolom mee kolom bubo.

Kolom wisi saloo taata, kolom kie: «Taata, komom longbini kop gone vihyee be woróló be somoo, byen ka komop pwet komop pyen ne.» Ngale saloo taata mwe kie ka: «Mu wuo gon, ló domat, anap gone.» Ngale mo gone saloo vihyee woróló, mwe sengane sen mane tamo, sen mane tato. Kolom idi kolom du kolom pyen, kolom vini golotlot, kolom vini mayop, kolom vini batomo.

“Die beiden Brüder und
der Rotkopf-Vogel”

Entstehung der Geschichte “Die zwei Brüder und der Rotkopf-Vogel”



Transkription und Rohübersetzung
mit Video-Annotationsprogramm “Elan”



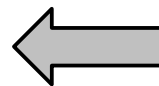
Schriftsprachliche Form

Biibilen koloo son bot piipili

Andri Taso, Palimee

Yaapuo soo son san vanmoro, kolom du van. San vanmoro mwi lingi saloo timaleh woróló. Timaleh koloo ye koloo kevene kolom e man. Kolom du van van, timaleh koloo ye kolom mee kolom bubo.

Kolom wisi saloo taata, kolom kie: «Taata, komom longbini kop gone vihyee be woróló be somoo, byen ka komop pwet komop pyen ne.» Ngale saloo taata mwe kie ka: «Mu wuo gon, lô domat, anap gone.» Ngale mo gone saloo vihyee woróló, mwe sengane sen mane tamo, sen mane tato. Kolom idi kolom du kolom pyen, kolom vini golotlot, kolom vini mayop, kolom vini batomo.



DaakieTranscriptions.txt									
\ref	Andri2.002								
\tx	nam	longbini	ka	nap	pune	punen	soo		
\mb	na	-m	longbini	ka	na	-p	pune	pun	-en
\ge	\$1s	-\$re	want	\$cp.nre	\$1s	-\$irr	narrate	narrate	-\$nom
\ps	sm	-ms	v.tr	comp	sm	-ms	v.tr	v	-nom
\ft	mi wantem se mi talem wan stori								
\ELAN	4.360								
\ELAN	6.420								
\ref	Andri2.003								
\tx	punen	kiye	usilii	yaapuo	soo	son	san	vanmoro	
\mb	pun	-en	kiye	wisilii	yaapuo	soo	s	-en	san
\ge	narrate	-\$nom	\$this.\$sg	follow	man	together	with	-\$3s.poss	\$3s.poss
\ps	v	-nom	dem	v.tr	n	adv	n.rel	-poss.suf	pron.poss
\ft	stori ya i abaot wan man wetem woman blong hem								
\ELAN	7.300								
\ELAN	10.010								

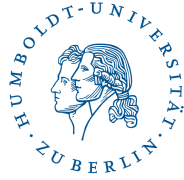
Fein-Transkription, Wörterbucherweiterung
mit linguistischem Spezialprogramm

A watercolor illustration of two wild boars in a field. The boar in the foreground is dark brown with white patches and is eating from a shallow dish. The boar in the background is greyish-brown. There are some green plants and a small brown object on the ground. The signature 'John' is visible in the bottom right corner.

Bibilen,
bibilen,
kop lehe sówe?

Eines ist schwarz, eines ist gescheckt, und das jüngste ist grau.
Bruder, Bruder, was siehst du?

Übersetzung: Kinderbibel von Kees de Kort



Jekob me van saane teman.
Aesak tere wese ka ne léhe Jekob.
Mwe wisi: «Ngyak sye ngiye?»
Mwe tanglehe vele Jekob.
Jekob mwe kie:
«Ngyo ngele, narem Isao.»
Aesak mwe kie:
«Delóm me Jekob, a velam me Esau.»
Aesak ma ane meleh kege
Jekob me vehe van saane.



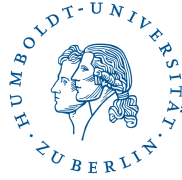
Aesak mwe sengane yahen me van lan Jekob.
Mwi lingi velan lan baren, mwe kie
«Sok yahen abo pwet lan ngyak!
Vele kele abe e sam,
vele ke Yaapuo mwe sengane mane sok taata, Ebrahim.
Yaapuo abwe sengane we mane meleh abwe pwee!
Ngyak akop mee Yaapuo soo tobo, taselam abu duusilii ngyak gon.»



Jekob mo loko mwe sevele me van vevele.
Lonla kele Isao me mee mo gone meleh soo mu wuo.
Me vehe me mee saane teman.
mwe kie mane teman: «Kop sengane yahen mane ngyo!»
Aesak mo longsóró delon Isao.
Mo non. Mwe kie: «Ngyak Isao ngiye!
Nam sengane yahen mane taselam monok!»



Übersetzung: Hänsel und Gretel



Mwe kie: »Mwe pwet lon wóp wevele.
Nam longbini ka bo koló.
Bili ka bo koló bu wuo, anap ane!«

Kretel mo longane mwe sanga,
mwe pwet mwe deng.
Mwe deng, a vanten desoo tere kuone.

Abe gone daa se lisepsep gon.

Ansel mwe en mu wuo kekevene wobuong,
byen ka bo koló.

Kretel an meleh mwi dyanga,
mo pwet ma ane syuguo meleh gon.



Fallstricke: Ausrüstungsprobleme



Grube zur Fermentation der Brotfrucht – Chief Filip Talevu

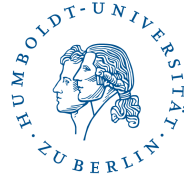
Fallstricke: Nicht verwertbare Aufnahmen



Probleme:

(a) Stromversorgung (b) Nebengeräusche

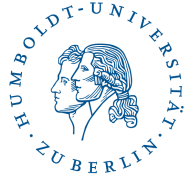




Methoden: Elementares

- ▶ Kommunikationsmedium
 - ▷ Gemeinsame Sprache (hier: Bislama).
 - ▷ Probleme: Übersetzungsäquivalenz, Über- und Unterbestimmung
 - ▷ Beherrschung der Sprache (mindestens passiv) ein Ziel.
- ▶ Zusammenarbeit mit staatlichen Einrichtungen
 - ▷ Forschungsvereinbarung
 - ▷ Aufgaben: Orthografieentwicklung, Materialien für Schule.
- ▶ Zusammenarbeit vor Ort
 - ▷ Zusammenarbeit mit Autoritäten (Chiefs, Presbyterian Women's Association...), Entwicklung von Zielen, Klärung von Ansprüchen
 - ▷ Bildung eines Sprachkomitees
 - ▷ Identifizierung von guten Sprachinformanten:
 - Lexikalisches Wissen
 - Erzählungen, andere orale Traditionen
 - Transkription
 - Grammatische Detailarbeit
 - ▷ Praktische Fragen:
 - Wo wohnen? Wo essen? Wo schlafen?
 - Wie sich benehmen?
 - Wo kriege ich den Strom her?
 - Was gebe ich meinen Mitarbeitern für ihren Einsatz?

Methoden: Jetzt geht's zur Sache



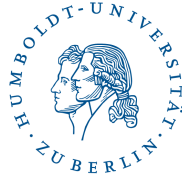
- ▶ Erste Schritte
 - ▷ Wortliste (Dinge, Ereignisse – Probleme beachten, z.B. *buruk* 'mein Kopf')
 - ▷ Einfache Sätze
 - ▷ Erste Erfassung des Lautinventars;
Zurücksprechen und korrigieren lassen,
Variation von Wörtern zur Etablierung von Minimalpaaren.
 - ▷ Wichtigstes Arbeitsinstrument: Bleistift und Notizbuch.
- ▶ Aufnahmen von Texten und ihre Analyse
 - ▷ Aufnahme kleiner Erzählungen
(Ton, wenn möglich auch Video, gute Tonqualität: WAV)
 - ▷ Übersetzung in Annotationssoftware (Elan)
unter der Mitarbeit von Sprachinformanten.
 - ▷ Versuchsweise Identifikation von Wörtern und Morphemen;
Erfassung von morphotaktischen Phänomenen, von Prosodie.
- ▶ Entwicklung eines phonologischen Notationssystems; Orthografie
 - ▷ Grundlage für umfangreichere Transkriptionen und Annotationen
 - ▷ Erfassung von Minimalpaaren, von allophonischer Variation
 - ▷ Sukzessive Entwicklung von Vorschlägen für ein Notationssystem,
kann durchaus lange dauern, z.B. Vokalfronting $u/o/ɔ \rightarrow y/\emptyset/\text{œ}$ im Daakie.

Methoden: Weitere Arbeiten



- ▶ Aufbau eines Korpus natürlicher Sprache
 - ▷ Verschiedene Sprecher
(Frauen, Männer; Alte, Kinder; Erfassung regionaler Variation)
 - ▷ Verschiedene Genres
(Erzählung, erlebte Geschichten, Geschichte, rituelle Kommunikation, Alltagskommunikation ...)
- ▶ Untersuchung von Detailfragen durch Elizitierung
 - ▷ Paradigmen
(z.B. 1. Person Paucal Exklusiv von 'Kopf')
 - ▷ Grammatische Detailfragen
(z.B. kontrafaktische Konditionalsätze:
'Wenn du mir das Huhn gegeben hättest, hätte ich dir einen Sack Reis gegeben.')
- ▶ Systematischer Aufbau des Wörterbuchs, mit Beispielen
(Verschiedene Benutzer: Sprecher, Sprachwissenschaftler)
- ▶ Elizitierung von Detailfragen mithilfe von standardisiertem Elizitationsmaterial, zum Sprachvergleich; Verwendung experimenteller Techniken.
 - ▷ Beispiel: QUIS, Questionnaire zu Informationsstruktur, SFB 632.
<http://www.sfb632.uni-potsdam.de/d2/>
 - ▷ MPI Nijmegen: L&C Field Manuals and Stimulus Materials,
<http://fieldmanuals.mpi.nl/>

Beispiele für strukturierte Elizitation



Red Junglefowl
Gallus gallus
WAEI FAOL



Pacific black duck
Anas superciliosa
BIGFALA DAKDAK



Incubator bird (Vanuatu scrubfowl)
Megapodius layardi
NAMALAO: SKRUB DAK



Pija Buk blong Lokol Lanwis Animol blong Bus & Riva

Compiled & created by: Jessica S. Kahler
U.S. Peace Corps Vanuatu; April 2004 – July 2007

Beispiel für strukturierte Elizitation

Cut & Break Verbs, 65 Videoclips.



Methoden: Ton- und Filmaufnahmen



Marantz PMD 620 von Marantz

Neu kaufen: **EUR 348,00**

3 neu ab EUR 299,00 1 gebraucht ab EUR 249,00

Nur noch 8 Stück auf Lager - jetzt bestellen.

★★★★☆ (1)

Elektronik & Foto: Alle 4 Artikel ansehen



Olympus LS-11 PCM Recorder Digitales Diktiergerät silber von Olympus

Neu kaufen: **EUR 269,00**

23 neu ab EUR 267,65 3 gebraucht ab EUR 227,12

Lieferung bis **Samstag, 14. Januar**: Bestellen Sie innerhalb der nächsten **19 Stunden** per Morning-Express.

★★★★☆ (8)



ZOOM Q3 HANDY VIDEO RECORDER von Zoom

3 neu ab EUR 139,00

★★★★☆ (2)

Musikinstrumente & DJ-Equipment: Alle 8 Artikel ansehen

Aunahmequalität: Nicht komprimiert, kein MP3 – WAV-Format!

Bei Camcordern auf Anschlussmöglichkeit für äußeres Mikrofon achten!

Methoden: Bearbeitung der Tonaufnahme

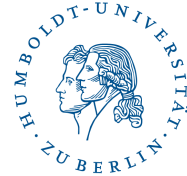
Programm: Audacity

<http://audacity.sourceforge.net/?lang=de>



Schnitt, Verbesserung der Tonqualität (Lautstärke)

Methoden: Transkription mit Elan



ELAN - 09-08-11_Abel_House.eaf

File Edit Annotation Tier Type Search View Options Window Help

Metadata Controls

Volume: 100

Rate: 100

00:00:01.167 Selection: 00:02:36.060 - 00:02:37.750 1690

Selection Mode

00:00:00.000 00:00:02.000 00:00:04.000 00:00:06.000 00:00:08.000

tx [39] kele me e binyap mok binyap moro te pwet okele a mwe

ft [39] emya i kijen olfela kijen blon mi i bin stap long bles

Methoden: Analyse mit Toolbox



Toolbox - Dictionary.txt

File Edit Database Project Tools Checks View Window Help

[no filter]

Dictionary.txt

\lx	\ps	\ge	\dn
betontenok	n	afternoon	aftanun
beyep	n	pheasant.dov	braon pijin
bibiyap	adj	twisted	benben
bih	n	women.follow	man we i stap wete
bii	n	brother	brata
bii	v	together	tugeta
biibilen	n	brother	brata
biibye	adj	uninhabited	i no gat man
bili	v	flame	putum long faea
bili	n	time	taem
-bini	v.suf	in.excess	tumas
binyap	n	kitchen	kijin
binyap ko t	n	nakamal	nakamal
bir	n.rel	navel	navel
biri	n.tr	head	hed
biri	n.tr	heap	hip
biri	n.tr	stem	stamba
biri dep	v	runny.nose	nus i ron
biri syen	n	intestines	stamba blong sisit

DaakieTranscriptions.txt

\id 09-08-11_Abel_House.txt

\ref AbelH.001

\tx kele me e binyap

\mb ke -le mwe e binyap

\ge \$cp.re -\$prx \$3s.re \$cop kitchen

\ps comp -suf tam cop n

\ft emya i kijen

\ELAN 0.220

\ELAN 3.000

\ref AbelH.002

\tx mok binyap moro te pwet okele a mwe sanga

\ft olfela kijen blon mi i bin stap long bles ya be i no gud

\ELAN 5.100

\ELAN 8.290

\ref AbelH.003

\tx ngale nam telehe nam gootahe ngele

\ft afta mi karemaot mi mekem bakagen emya

\ELAN 8.760

\ELAN 13.240

\ref AbelH.004

\tx kele nam kiikii ne wobuong soo kemah gon

\lx binyap 168/2437 Toolbox Project.prj

Vorbereitung auf linguistische Feldforschung



- ▶ Gute und umfassende linguistische Ausbildung (Phonetik bis Soziolinguistik)
- ▶ Teilnahme an Feldforschungs-Seminar
- ▶ Lektüre einschlägiger Werke, z.B.
Newman, P. & M. Ratliff, *Linguistic fieldwork*. Cambridge 2001.
Crowley, T. *Field Linguistics. A beginners guide*. Oxford 2006.
Everett, D. & J. Sakel. *Linguistic fieldwork*. Cambridge 2012.
- ▶ Sich vertrautmachen mit technischen Hilfsmitteln:
 - ▷ Ton- und Filmaufnahmen
Bearbeitung (z.B. Schnitt) von Ton- und Filmaufnahmen, z.B. Audacity.
 - ▷ Annotationssoftware (z.B. Elan)
 - ▷ Linguistische Analysesoftware für Interlinearübersetzung und Lexikonaufbau (z.B. Toolbox, FLEX).
 - ▷ Phonetische Analysesoftware (z.B. PRAAT).
- ▶ Eigenständige Arbeit an zugänglichen Sprachen oder Dialekten.
- ▶ Einarbeitung in das Forschungsgebiet (Sprachfamilie, Region)
- ▶ Erlernen der Kontaktsprache (Spanisch, Arabisch, Tok Pisin, Indonesisch, ...)

